

space:reimagined

新たに想像される空間

絵&テキスト制作: JUNBI サポーター

デロスアンジェルス サット Sat (Saturnino Jr Austria) De Los Angeles (制作)、坂爪奈央子 (翻訳)

JUNBIサポーターとは、塩竈市杉村惇美術館の様々なサポートを行うボランティアの総称。主な活動内容は「展示ガイド」「ワークショップサポート」「主催企画の準備サポート」など。塩竈市杉村惇美術館では、美術館と一緒に作り上げてくださる「JUNBIサポーター」を募集しています。今回のプロジェクトでは、塩竈市の外国語指導助手 (ALT) であるデロスアンジェルスサットが、勝画楼に縁のある人々からの聞き取り調査をもとにイラストレーションと英語テキストを制作し、坂爪奈央子が日本語翻訳を行いました。



勝画楼の歴史

Interviews | インタビュー

明治時代末期には、公有地が民間に売却された。そして藤家は勝画楼を手に入れた。

藤家から5代に渡る。藤家と「勝画楼」との関係が始まります。

それから間もなく、藤家が塩竈町内の仕事で忙しくなったために、ある事業の経営を許可しました。

そして1911年、飲食料亭「勝画楼」がオープンしました。勝画楼は、世の中の暮らしと共に利用の仕方を変化し、利用の空間 - 高級料理を提供する豪華な場 - へと進化しました。

しかし、第二次世界大戦中は、陸軍の人たちが宿泊しており、かつての料亭の様子ではなかったようです。そして戦後再び料亭としての経営が始まります。

時が経つにつれ、勝画楼は重要な出来事のための場所となり、藤さんにとっては人生における新たな出発の場所となりました。

藤さんはここで結婚式を挙げ、塩竈での新生活をスタートさせました。

料亭では日本料理の高級な料理と高級なお酒が提供されていた。といった藤さん自身も入って聞いた話をしてくれました。

しかし、藤さんにとっても料理の内容は謎に包まれていました。どうやらアツビを使った料理が得意などが提供されていたそうです。

勝画楼はアツビになると、よくあるお茶屋のレ스토랑で出される高級ディナーのように、祝いの席で出されるような豪華な料理を楽しむのにぴったりの場所になりました。

それはまた、特殊な人だけが利用できる特別な空間の中で、お互いに意見を共有し、将来の目標などを語り合う場所でもありました。

勝画楼という名前は、いわば百万ドルの風景を楽しむ場所を表しています。

1 MILLION = 1,000,000 日本円

AT THE END OF THE MEIJI (MAY-JEE) ERA, PUBLIC LAND WAS BEING SOLD TO PRIVATE OWNERS. AND FUJI-SAN'S FAMILY GOT STOGARU. THIS IS WHERE THE FUJI FAMILY'S INVOLVEMENT WITH STOGARU BEGINS. IT REMAINS THE FOUNDATION OF STOGARU WITH FUJI GENES. SINCE HIDEKO-SAN'S SPOUSE WAS TOO BUSY WITH HIS JOB AS A PUBLIC SERVANT, HE ALLOWED THE SUZUKI (SOO-SOO-KEE) FAMILY TO OPERATE A BUSINESS. IN 19-11 AN EXQUISITE HIGH-CLASS RESTAURANT OPENED. STOGARU HAS CHANGED SIMULTANEOUSLY AS THE WORLD WAS CHANGING. DURING THE SECOND WORLD WAR, RESTAURANT OPERATIONS TEMPORARILY SHUT DOWN TO ACCOMMODATE JAPANESE ARMY PERSONNEL WHO NEEDED REST. RESTAURANT OPERATIONS RESUMED TO PROVIDE SERVICE TO THE ARMY. BY THE END OF THE WAR, STOGARU WAS IN A DIFFICULT END OF SPACE - THAT OF DEPRIVATION AND EXTENSIVE CHANGE. SHE COMMEMORATED HER WEDDING HERE, AND STARTED HER NEW LIFE IN SHIOGAMA. WE HEARD A LOT OF SECOND-HAND STORIES OF EXQUISITE CUISINE AND HIGH-CLASS LIQUOR BEING SERVED ON THE RESTAURANT'S MENU. BUT WHAT WAS ON THE MENU, EVEN FOR FUJI-SAN, WAS A MYSTERY TO HER MEMORY. BEYOND THAT THERE WERE STORIES OF ANALOGY OR ANAGI (ON-MOH-KEE), SOME INVOLVE SASHIMI TOO. THE COMPLEX WAS FIT FOR ALL THE FESTIVE - AND EXPENSIVE DINNERS ONE CAN IMAGINE AT SUNSET. IT ALSO BROUGHT THE OPPORTUNITY FOR PEOPLE TO SHARE THEIR PERSONAL FEELINGS, GOALS, AND OPINIONS TOWARD EACH OTHER, IN SUCH AN EXCLUSIVE SPACE. THE BUILDING'S NAMESPACE EXPLAINS STOGARU'S SO-CALLED MILLION-YEN EXPERIENCE - WHICH

HIDEKO FUJI
Retired Social Studies Professor. Lives in Shiogama

藤日出子さん
定年前は社会科の教授をされていた。塩竈在住。

私は「この建物で一番印象に残っていることは何ですか？」と聞いてみました。

「建物をおまじりやその他の大木、庭、茶室、自邸等、古いですが懐かしいです」と藤さんは答えました。

歴史についての雑誌をしている間、箱を片付けたり、古い物をおまじりに移動したり、藤さんに関わりたいことが一つだけありました。

「藤さんにとって忘れられない勝画楼の記憶は何ですか？」

地位のあるお客さんがこれからの未来について語り合っていたことだ。と彼女は答えました。

かつての勝画楼の目撃者である彼女にとって、勝画楼は愛人たちが集う、町の中心の場所でした。

地位のある人たちが、自分たちの住む町の重要なことを決めるために話し合う場所。要するに、勝画楼は未来について話し合う場所だったので、世々の未来は安全なのか？ 食糧はあるのか？ 明日は大丈夫なのか？ このような会話が交わされていたらと彼女は思い出します。

ASKED WHAT WAS HER MOST FOND MEMORY OF THE BUILDING

THE SCENERY, THE GARDEN, THE SUBURBANO, SHE SAID. THE OLD TEA ROOM INSIDE THE BUILDING, THE KITCHEN AREA, THE CEILING AND OTHER LARGE TREES AROUND STOGARU. ALL OF THEM BRING NOSTALGIC FEELINGS IN BETWEEN PUTTING AWAY BOXES, MOVING AROUND OLD THINGS LEFT AND RIGHT, AND THE RANDOM SIDE CONVERSATIONS ABOUT HISTORY, THERE WAS ONE THING I WANTED TO ASK HER.

WHAT WAS THE ONE MEMORY OF STOGARU THAT SHE CANNOT FORGET?

IT WAS HOW PEOPLE KEPT TALKING ABOUT THE FUTURE, SHE SAID.

FOR HER AS A WITNESS TO THE PAST, STOGARU WAS THE PRIME PLACE IN THE CITY FOR THE MOST IMPORTANT PEOPLE TO MEET.

THOSE IMPORTANT PEOPLE - WORK TOGETHER TO MAKE DECISIONS THAT IMPACT THE CITY THEY LIVE IN.

IN ESSENCE, STOGARU WAS THE PLACE TO ASK EACH OTHER ABOUT THE FUTURE.

WILL WE ALL BE SAFE?

WILL WE HAVE FOOD?

ARE WE GOING TO BE ALRIGHT TOMORROW?

THOSE WERE SIMPLE QUESTIONS WHICH SHE RECALLED.

Interviews | インタビュー



KENTARO SATO

A local history expert and tour guide. Lives in Shiogama.

佐藤健太郎
地域の歴史の専門家、
ボランティアガイド、
塩竈在住

A professional photographer. Runs a photo studio. Lives in Shiogama.

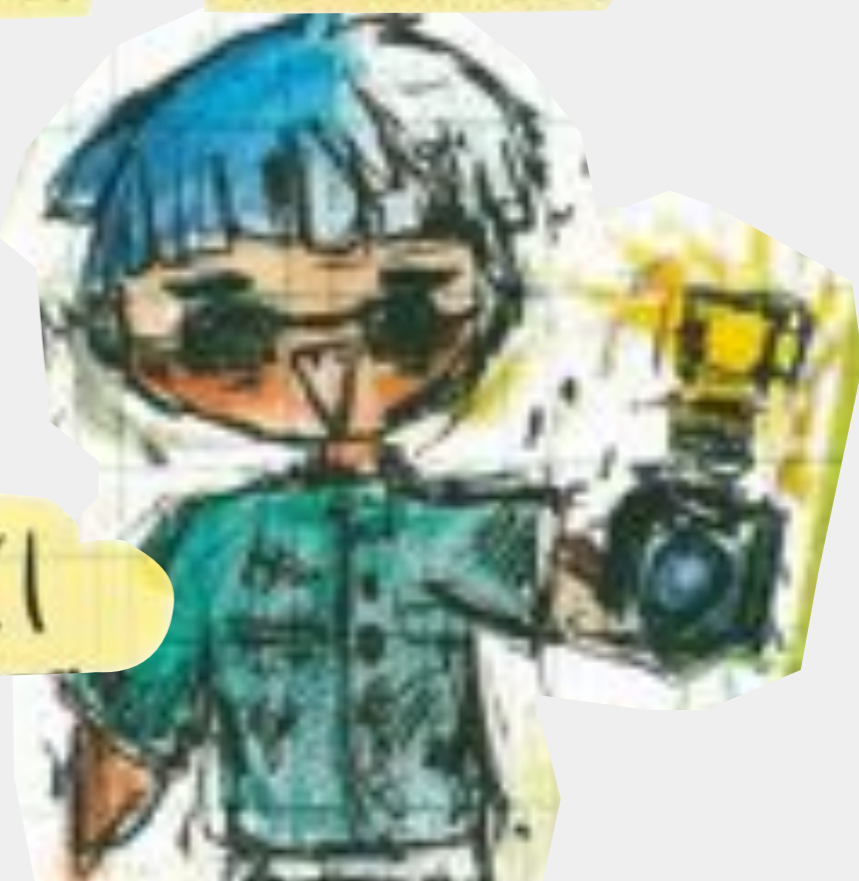
プロカメラマン

写真スタジオを運営

塩竈在住

佐々木さん

MISTER SASAKI



建築においては、かつて日本風の旅館だった建物が、土地の埋め立てや周辺の鉄道駅の移転に伴い、何度も取り壊されたり、建て替えられたりしています。
今でも残る建物の中には、長年続いている家族経営の店もあり現在も営業しています。
大田園ハ部商店、現在も影響力のある萬年軒、明治時代から続く老舗の森田製菓、阿波餅酒造、油煎餅造り、田玉びやが焼餅などです。
勝面楼だけが時代に取り残されてしまいました。
勝面楼の向背は南で、油煎餅造りの入口に面しています。
1961年に創立料金が経営不調となった後、勝面楼は志波彦神社・鹽竈神社に譲り渡され、一時は神社職員用休憩室として使用されました。
その後、列車も使われていっていませんでしたが、80代、90代を迎えた地元の人は、かつての勝面楼の栄光を取り戻したいと願っていました。
過去を大切にすることで、健太郎さんは様々な活動に参加し、勝面楼の周辺地域を美しく、新しい時代に勝面楼を知ってもらうために活動しました。
市民の認知度が高まるにつれ、塩竈市も勝面楼の歴史的な重要性を再認識するようになりました。

WITH REGARDS TO ARCHITECTURE, THE BUILDINGS WHICH ONCE STOOD - AS JAPANESE STYLE-INSNS, HAVE BEEN TORN DOWN AND RECONSTRUCTED SEVERAL TIMES, IN LINE WITH THE CITY'S LAND RECLAMATION PROJECTS AND RELOCATION OF ITS TRAIN STATIONS THAT SURROUND IT.
THE ONES THAT STAYED THROUGH INCLUDE THE LONG-RUNNING FAMILY-RUN SHOPS - ALL STILL IN FULL OPERATION.
THESE INCLUDE THE OOTA-YA MISO SHOP, THE INFLUENTIAL KAMEI HOUSEHOLD, THE LONG-RUNNING OGIMARA-JOZO FROM THE MEIJI ERA, AS WELL AS THE ABE-KAN AND THE URAKASUMI SAKE RICE WINE FACTORY - AMONG MANY TO MENTION.
THE ONLY ONE THAT WAS LEFT BEHIND TIME WAS SYOGAROU. THE FRONT GATES WERE RECOVERED AND PUT ON DISPLAY AT THE ENTRANCES OF THE URAKASUMI RICE WINE FACTORY AND EBIYA-SYOKAN.
AFTER THE RESTAURANT BUSINESS RAN INTO BANKRUPTCY IN '81, THE SYOGAROU'S COMPLEX WAS TRANSFERRED UNDER THE OWNERSHIP OF SHIOGAMA AND SEIWAHICO JINJA AS A SATELLITE WORKING SPACE.
WHILE IT WAS NOT IN USE FOR YEARS, LOCAL RESIDENTS - NOW IN THEIR 80s AND 90s - WANTED TO BRING BACK SYOGAROU'S FORMER GLORY.
AS SOMEONE WHO VALUES THE PAST SO MUCH, KENTARO-SAN JOINED VARIOUS ACTIVITIES TO HELP BEAUTIFY THE AREA SURROUNDING SYOGAROU AND BRING ITS AWARENESS TO A NEW GENERATION OF RESIDENTS.
AS THE AWARENESS FROM THE PUBLIC BEGAN TO GROW, LOCAL AUTHORITIES IN SHIOGAMA BEGAN TO RECOGNIZE ITS IMPORTANCE TO THE CITY'S HISTORY.

To succeed times!

そして2017年、塩竈市は勝面楼の保存を申し出ました。
現在、勝面楼は市の管理下にあります。
21世紀における勝面楼の再建の展望はまだ見えませんが、時間が過ぎている今、この施設を今後どう活かすかという新しいアイデアを考える段階に来ています。
87歳の健太郎さんは、歴史を愛し、塩竈のまき字引としてエネルギーに歩き回るガイドの仕事に喜びを感じています。
生まれ育った町のお話をありのままに世界に伝え、塩竈の歴史を世界に伝える。
それが、彼が大切にしていること。
それが、彼を突き動かすエネルギー。
そして、健太郎さんがこの土地のお話を語ることで、次世代が過去を大切にしながら生きていくことができるという希望があり、すべての人が現在と未来を明確に見て理解できるようにするために、過去を大切にしながら生きていくことができます。
それもそのはず、健太郎さんは街の歴史を知る雑学博士と賞われているのだから、もし健太郎さんに会った時に、この土地の昔のことを聞かれても驚かないでください。

AND IN 2017, THE CITY GOVERNMENT OFFERED TO MANAGE THE SYOGAROU COMPLEX.
AS OF CURRENT, THE COMPLEX IS NOW UNDER THE CITY'S CARE AND REPAIR.
WHAT SYOGAROU'S NEXT REINCARNATION IN THE 21ST CENTURY IS YET TO BE SEEN, BUT WITH TIME NOW ON ITS SIDE, THE COMPLEX NOW HAS TIME TO CONSIDER NEW IDEAS ON WHAT IT SHOULD BECOME NEXT.
FOR THE EIGHTY-SEVEN YEAR OLD KENTARO-SAN - THE HISTORY LOVING, ENERGETIC, WALKING ENCYCLOPEDIA-SLASH-ALL-AROUND CITY GUIDE, IT IS SOMETHING THAT CONTINUES TO BRING HIM JOY.
TELLING THE WORLD THE STORY OF THE CITY WHICH HE GREW UP - AS IT IS - AND SHARING THE STORY OF SHIOGAMA'S PAST WITH THE WORLD.
IT IS SOMETHING HE CARES SO MUCH ABOUT.
IT'S THE ENERGY THAT KEEPS HIM GOING.
AND THE HOPES THAT BY TELLING HIS STORY, FUTURE GENERATIONS AFTER HIM CAN CONTINUE TO VALUE THE PAST, IN ORDER FOR ALL TO CLEARLY SEE AND UNDERSTAND THE PRESENT AND FUTURE.
IT'S NO WONDER WHY KENTARO-SAN IS CONSIDERED THE ALL-AROUND TRIVIA EXPERT OF THE CITY'S HISTORY.
DON'T BE SURPRISED IF HE QUIZZES YOU ABOUT AN OLD NEIGHBORHOOD IF YOU EVER MEET HIM.
[END]
TRANSLATED BY NAOKO SAKAZAKI
FACE-CHECKED BY S. SAKURAI & J. AMEMIYA
SP. THANKS: SHIOGAMA-SAN & CHAIRPERSON OF SHIOGAMA BOARD OF PROMOTION.
'SHO ENDO' IN THE 'THE SYOGAROU'.

彼はこの町が発展し、お祭りなどで賑わい、自然災害に見舞われた姿を見てきました。
地元は変わらず変化は、都市が前進し続けるための促進剤であり続けてきました。
日本が第二次世界大戦から復興していく中で、塩竈市は独自のアイデンティティーを形成し始めていました。
地元の子供たちは、自分たちの学区は自分のテリトリーだと主張して、学区外の子供たちから自分たちの身を守っていました。
「自分の学区内の仲間が学区外の子にちょっかいを出すと、その仲間は必ず仕返しにやってくるんだよ。」と佐々木さんは話します。
そのような出来事が繰り返される中、子供たちは勝面楼の周りを一種の遊び場と見ていました。
宝町エリアは木や竹の家、そして戦争が一番激しかった時期には、空襲の際に逃げ込めるような防空壕がたくさんある土地として知られていました。
勝面楼では様々なことが起こっていました。
塩竈市街の建物の周りを自由に走り回って遊ぶことをしていた子供たちは、遊びになると創立料金の従業員に追い出され、お金を持っている人が利用できるような場所に替わりました。
勝面楼の反対側の丘の上の若いカップルたちのデートスポットだったという噂もあったそうです。
そしてもちろん、有名な鹽竈神社の参道の一つ、登るのに一番苦労する長い石段の裏側もあります。
スマートフォンを構えながら、これまでの話を振り返って、写真がなぜそれほど大切なかを改めて考えました。
彼がその時の感情をどうにか表現しようとするその瞬間を写真は捉え、やがて10年、20年、30年と時間が経つと、ときどきその写真を見るたびに私たちの姿や他者との関わり方を映し出してくれる。と佐々木さんは話します。
歳をとった今でも、写真は素晴らしいもので、保存することは重要だと感じているそうです。
自分自身や自分の幸せのためだけではなく、地域社会への奉仕として、自分が暮らす町の歴史と時代を佐々木さんは写真として記録します。
最後に佐々木さんにこう尋ねてみました。「不思議な力を持っているかと思うのですが、例えば特別な力が佐々木さんにあるとしたら、勝面楼をどのような建物にしたいですか?」
彼はこう答えました。
「勝面楼にすてきなレストランができればいいな。料理が美味ければ、あそこは残っていきますよ。あるいは、杉村惇美術館のような美術館とか。あるいは、ちょっと静かでお茶を飲む場所でもいいよね。さっと上からは何も見えなければ、老舗な場所だから、ここに登ってのんびりできる静かな場所になるといいな。」
「ねえ、何食べた?」
このレストランに入ってゆっくり過ごすのはどう?
こんな会話が聞えてくる気がします。
いつか勝面楼はカップルにぴったりなデートスポットになるかもしれません。
そのような会話が繰り返され、スタジオは笑い包まれました。

HE HAS SEEN IT EXPERIENCED GROWTH, CELEBRATION AND NATURAL DISASTERS.
CHANGE HAS BEEN THE CONSTANT AND IT CONTINUES TO BE THE CATALYST FOR THE CITY TO KEEP GOING.
AS THE REST OF JAPAN WAS RECOVERING FROM THE SECOND WORLD WAR, THE CITY WAS STARTING TO FORM ITS OWN UNIQUE IDENTITY.
THE KIDS IN EACH LOCAL VILLAGE WERE CLAIMING ITS OWN TERRITORY TO DEFEND FOR THEMSELVES.
AS SASAKI-SAN TELLS US: IF YOU MESS WITH SOMEONE, THEIR ALLIES WILL COME AND GET YOU.
WHILE THESE ENCOUNTERS WERE GOING ON, THE KIDS CONSIDERED THE AREA SURROUNDING SYOGAROU TO BE A KIND OF PLAYGROUND.
THE AREA - MIYAMACHI (ABE-YOU-MEW-CHEE) - WAS KNOWN AS A HILL THAT WAS FULL OF TREES, RESIDENTIAL HOMES, AND SECRET UNDERGROUND SHELTERS FOR LOCALS TO ESCAPE TO WHEN BOMBS DROPPED FROM THE SKY AT THE PEAK OF THE WAR.
THERE WERE A LOT OF THINGS HAPPENING - KIDS WOULD RUN AROUND AND FREELY PLAY TAG DURING THE DAYTIME AROUND SYOGAROU'S WOODEN STRUCTURES, BY SUNSET, THEY WOULD FINISH PLAYING AND GO BACK HOME.
HE TELLS US THAT THERE WAS EVEN RUMORS ABOUT YOUNG COUPLES ESCAPING TO MEET UP FOR A DATE OR TWO ON THE OTHER SIDE OF THE HILL OPPOSITE SYOGAROU.
AND OF COURSE, ONE OF THE BACK ENTRANCE TO THE FAMOUS SHIOGAMA SHRINE, WITH ITS NEARLY IMPOSSIBLE TO CLIMB FLIGHT OF STAIRS MADE OF STONE.
LOOKING BACK, WE ASKED HIM WHY ARE TAKING PICTURES ARE SO IMPORTANT - AT A TIME WHEN WE HAVE SMARTPHONES TO SNAP WITH.
HE TELLS US THAT AS WE GET CARRIED AWAY EXPRESSING OUR FEELINGS, PICTURES CAPTURE A FRAME OF THAT MOMENT, AND THAT OVER TIME AS WE GROW OLD - 10, 20, 30 YEARS LATER, THE PICTURES PROVIDE A REFLECTION OF OURSELVES AS HUMANS AND HOW WE INTERACT WITH OTHERS.
AT HIS AGE, HE STILL FINDS PHOTOGRAPHY - SOMEWHAT AMAZING, AND IMPORTANT TO PRESERVE NOT JUST FOR HIMSELF, OR HIS HAPPINESS, BUT AS A SERVICE TO THE COMMUNITY, DOCUMENTING THE HISTORY AND TIMES OF THE CITY THEY LIVE IN TOGETHER.
WITH EVERYTHING SAID, I ASKED HIM - IF HE HAD SUPERPOWERS, OR MAGIC, JUST LIKE THE MAGICAL FICTIONAL CHARACTER, DORAEEMON.
HOW DOES HE IMAGINE OF SYOGAROU IF IT EXISTS TODAY - OR WHAT DOES HE ENVISION OF IT IN THE FUTURE?
HERE'S WHAT HE HAD TO SAY:
OF COURSE, I WOULD LOVE TO SEE IT BECOME A FAMOUS RESTAURANT, OF COURSE IF THE FOOD IS DELICIOUS.
OR MAYBE A MUSEUM JUST LIKE THIS (SUGIMURA SHIOGAMA JUN) MUSEUM OF ART.
OR PERHAPS A PLACE FOR FOLKS TO SIT DOWN AND HAVE A HOT DRINK.
SURE YOU CAN'T SEE ANYTHING FROM THE TOP, BUT IT SURE LOOKS NICE, IT WOULD BE A QUIET PLACE FOR FOLKS TO ACCESS AND MEDITATE.
HEY IT COULD BE A NICE PLACE FOR COUPLES ON A DATE TO ASK 'HEY, WHAT DO YOU WANNA EAT? WANNA GO HERE AND HAVE A GOOD TIME?'
(EVERYONE BURSTS IN LAUGHTER)
###
NEXT CAT scene
IN OUR FUN GROUP CONVERSATION WITH SASAKI-SAN,